

 國立東華大學
教學計劃表 Syllabus

課程名稱(中文) Course Name in Chinese	翻譯與習作			學年/學期 Academic Year/Semester	113/2
課程名稱(英文) Course Name in English	Translation 101				
科目代碼 Course Code	LC__62340	系級 Department & Year	校核心	開課單位 Course-Offering Department	語言中心
修別 Type	選修 Elective	學分數/時間 Credit(s)/Hour(s)		3.0/3.0	
授課教師 Instructor	/林千里				
先修課程 Prerequisite					
課程描述 Course Description					
這門為期十八週的基礎課程主要涵蓋兩部分 —『翻譯素養』以及『翻譯實務』—『翻譯素養』以翻譯理論為主，兼顧總體（翻譯素養模型、等效翻譯、信達雅、直譯與意譯，歸化與異化）以及個體（連結性與連貫性、脈絡、語域，意義）兩個面向，而『翻譯實務』則以翻譯技巧（篇章分析、長句翻譯，團隊翻譯）與永續發展能力（搜尋引擎、機械輔助翻譯、網頁翻譯，時間管理）為主，搭配不同領域（外交事務、法律、新聞、科普、旅遊、廣告、醫學，字幕等）進行實際演練。					
課程目標 Course Objectives					
1. 認識〔中／外〕翻譯發展史、翻譯研究/教學，翻譯產業現況 Knowing the history of translation in China and the rest of the world, the history of translation studies, and the current situation of translation business. 2. 認識、熟悉，並能自行精進基本能力（解構原文、轉換，建構譯文） Being able to self-polishing the basic translation competence (source-language, transferring, and target-language) 3. 認識、熟悉，並能交叉運用基礎理論（信達雅、等效，歸／異化） Being able to employ basic theories (Faithfulness/Fluency/Elegance, Equivalence, Domesticating/Foreignising, etc.) 4. 其他：為下學期『翻譯與習作（二）』熱身。 Warming up for next semester’ s “Translating (2)”					
(校)核心能力 Learning Outcomes					課程目標與校核心能力相關性 Correlation between Course Objectives and Basic Learning Outcomes
A	自主學習與創新思考Autonomous Learning and Creative Thinking				○
A	自主學習與創新思考Autonomous Learning and Creative Thinking				○
B	康健身心Physical Fitness and Mental Balance				
B	康健身心Physical Fitness and Mental Balance				
C	互動、溝通與解決問題Interactive Communication and Problem Solving				
C	互動、溝通與解決問題Interactive Communication and Problem Solving				
D	情藝美感Artistic Feeling and Aesthetic Perception				
D	情藝美感Artistic Feeling and Aesthetic Perception				
E	文化素養與尊重差異Cultural Literacy and Respect for Differences				●

E	文化素養與尊重差異Cultural Literacy and Respect for Differences	●
F	在地關懷與公民責任Local Commitment and Civic Responsibility	○
F	在地關懷與公民責任Local Commitment and Civic Responsibility	○

圖示說明Illustration：● 高度相關 Highly correlated ○ 中度相關 Moderately correlated

授課進度表 Teaching Schedule & Content

週次Week	內容 Subject/Topics	備註Remarks
1	開場白	
2	放假	
3	「什麼是翻譯？」 v 「翻譯是什麼？」	
4	如何成為稱職的譯者？	
5	連結性〔&連貫性〕，Google x ChatGPT	
6	〔連結性&〕連貫性，外事翻譯&法律翻譯	
7	脈絡&語域，新聞翻譯	
8	科普翻譯	
9	期中考試週 Midterm Exam	
10	旅遊翻譯	
11	長句翻譯，廣告和商標翻譯	
12	團隊醫學翻譯，字幕翻譯（上）	
13	醫學翻譯，團隊翻譯	
14	時間管理	
15	字幕翻譯（下）	
16	搜尋引擎	
17	總結&補遺	
18	期末考試週 Final Exam	

教學策略 Teaching Strategies

- ☒ 課堂講授 Lecture ☒ 分組討論 Group Discussion ☐ 參觀實習 Field Trip
☒ 其他 Miscellaneous:

教學創新自評 Teaching Self-Evaluation

創新教學 (Innovative Teaching)

- ☒ 問題導向學習 (PBL) ☒ 團體合作學習 (TBL) ☒ 解決導向學習 (SBL)
☐ 翻轉教室 Flipped Classroom ☐ 磨課師 Moocs

社會責任 (Social Responsibility)

- ☒ 在地實踐 Community Practice ☒ 產學合作 Industry-Academia Cooperation

跨域合作 (Transdisciplinary Projects)

- ☐ 跨界教學 Transdisciplinary Teaching ☐ 跨院系教學 Inter-collegiate Teaching

- ☐ 業師合授 Courses Co-taught with Industry Practitioners

其它 other:

學期成績計算及多元評量方式 Grading & Assessments									
配分項目 Items	配分比例 Percentage	多元評量方式 Assessments							
		測驗 會考	實作 觀察	口頭 發表	專題 研究	創作 展演	卷宗 評量	證照 檢定	其他
平時成績(含出缺席) General Performance (Attendance Record)	24%								
期中考成績 Midterm Exam	8%								
期末考成績 Final Exam	8%								
作業成績 Homework and/or Assignments	60%								
其他 Miscellaneous (_____)									
評量方式補充說明 Grading & Assessments Supplemental instructions									
教科書與參考書目(書名、作者、書局、代理商、說明) Textbook & Other References (Title, Author, Publisher, Agents, Remarks, etc.)									
課程教材網址(含線上教學資訊,教師個人網址請列位於本校內之網址) Teaching Aids & Teacher's Website(Including online teaching information. Personal website can be listed here.)									
其他補充說明 (Supplemental instructions)									